

Perfil 4, cuatro procedimientos rápidos para determinar la legibilidad de un texto

Felipe Alliende*

Antecedentes

Al tratar de determinar la legibilidad de un texto escrito en español, se suele apelar a los siguientes elementos:

- número de sílabas por palabra;
- número de sílabas por cada 100 palabras;
- número de palabras por oración;
- número de oraciones por cada 100 palabras;
- proporción (densidad, porcentaje) de palabras poco frecuentes;
- número de palabras monosílabas por oración;
- número de palabras polisílabas por oración;
- porcentaje de palabras monosílabas;
- porcentaje de palabras polisílabas.

Los elementos mencionados están relacionados con los aspectos lingüísticos formales del texto que se han demostrado correlacionados con su legibilidad general. De hecho, sólo apuntan a algunos aspectos de la legibilidad y dejan de lado numerosos factores que pueden ser decisivos para su determinación. Por este motivo, no basta apelar a factores como los mencionados; es necesario tener una visión completa de los problemas en juego. Sin embargo, los factores lingüísticos proporcionan un punto de partida objetivo que orienta los otros juicios que se pueden formular sobre un texto.

Perfil 4 es un conjunto de procedimientos destinados a ser utilizados en forma rápida y expedita por un profesor que quiera determinar si un texto es legible o no para los alumnos de su curso; por un rehabilitador, que quiera seleccionar un texto con un determinado grado de facilidad o dificultad; o por cualquier persona que quiera formarse un juicio sobre la legibilidad de un texto.

Tratándose de procedimientos rápidos y fáciles de aplicar, naturalmente, sólo pueden arrojar resultados aproximados. Lo que se gana en rapidez y facilidad se pierde en precisión. Sin embargo, sus resultados son perfectamente utilizables en las circunstancias descritas.

Perfil 4 es un instrumento que aplica cuatro procedimientos a los textos escritos: un recuento de elementos lingüísticos correlacionados con la legibilidad (**IL** e **IL2**); un conjunto de juicios subjetivos sobre otros aspectos del texto (**Perfil**) y un gráfico del comportamiento lingüístico del texto a lo largo de su desarrollo (**PLL**).

* Profesor de la Universidad de Chile. Trabajo presentado en las 2das. Jornadas de Lectura. Asociación de Lectura de Santiago de Chile. Agosto 1987. Corresponde a una parte de la Tesis Doctoral del autor denominada "Hacia un concepto integral de legibilidad".

El procedimiento completo parte aplicando el IL2 (**Índice de legibilidad con dos factores**), continúa con la aplicación del Perfil (**Perfil de Legibilidad**) y se completa con la realización del PLL (**Perfil de Legibilidad Lingüística**).

Hay un modo extremadamente rápido y fácil de realizar que puede ser utilizado como punto de partida o como procedimiento de urgencia: el IL (**Índice de Legibilidad**).

Cada uno de estos procedimientos puede aplicarse en forma independiente, pero el recuento de elementos lingüísticos que se realiza inicialmente es útil para los cuatro procedimientos. El Perfil puede realizarse sin recuento de datos lingüísticos.

Determinación de la legibilidad lingüística de un texto

Muchas veces el profesor que utiliza textos escritos en situación escolar debe emitir un juicio acerca de las características lingüísticas de un texto relacionadas con su legibilidad.

Sabiendo el alto grado de subjetividad que puede darse en este pronunciamiento, se hace necesario hacer un recuento de los elementos lingüísticos del texto que numerosos estudios han demostrado como altamente correlacionados con su legibilidad. En estos casos se necesita un procedimiento, seguro, rápido y fácil de aplicar que permita formarse una idea de la complejidad lingüística del texto.

A través de numerosas aplicaciones experimentales se ha podido comprobar lo siguiente:

- contar las sílabas de todas las palabras de un texto o de una muestra, suele ser lento y poco seguro; son frecuentes las diferencias cada vez que se repite el recuento o cuando es comprobado por otra persona;
- utilizar muestras de 100 palabras produce fracciones de oración que obligan a efectuar algunos cálculos; la última oración suele ser un fragmento sin sentido;
- la determinación del vocabulario poco frecuente obliga a la revisión cuidadosa de un recuento; los recuentos presentan más de un problema para su utilización;
- el número de palabras monosílabas no es significativamente diferente en textos de muy distinta dificultad; la aplicación de fórmulas basadas en estas palabras se demostró como inconsistente;
- la proporción de palabras polisílabas (de cuatro o más sílabas) se mostró significativamente diferente en textos de diversa dificultad;
- hay correlación muy alta entre palabras polisílabas y palabras poco frecuentes; las listas de frecuencia muestran muy pocas palabras polisílabas;
- cualquier resultado obtenido sobre la base de factores meramente lingüísticos debe ser complementado con otros instrumentos (el Perfil de Legibilidad, p.e.) para poder dar cuenta de las características generales del texto.

Estas consideraciones, en una primera aproximación, llevan a las siguientes conclusiones:

Para hacer un recuento rápido y seguro de los elementos lingüísticos correlacionados con la legibilidad de un texto escrito en español:

- es conveniente utilizar estructuras textuales que efectivamente pertenezcan al texto (no utilizar fragmentos arbitrarios de oraciones);
- conviene utilizar un método que permita hacer un recuento rápido y fácil del número de palabras por oración y de la proporción de palabras de cuatro o más sílabas;
- al seguir las dos recomendaciones anteriores, de modo indirecto, se incorporan tanto el número de sílabas por palabra como la proporción de palabras poco frecuentes;
- después de aplicar un instrumento de orden meramente lingüístico, conviene complementar el análisis con aplicación de otro instrumento que tome en cuenta los aspectos restantes;
- es conveniente formarse una idea de las variaciones de la legibilidad a lo largo del texto.

Palabras frecuentes y número de sílabas por palabra

Tres de los procedimientos que estamos presentando en este trabajo se basan en la proporción de palabras polisílabas de un texto. Se parte de la base de que una palabra de cuatro o más sílabas puede ser considerada una palabra poco frecuente.

El modo ideal de determinar la legibilidad lingüística de un texto en relación con la mayor o menor frecuencia de su vocabulario, es considerar el índice de frecuencia de cada palabra. Naturalmente, esta verificación es extremadamente larga y complicada. En algunas fórmulas se apela a una lista de palabras frecuentes. Si la palabra del texto aparece en la lista o es indicada por ésta como equivalente, se la considera frecuente; si no aparece, se la considera poco frecuente. Es un proceder aproximado, ya que rotula como poco frecuentes palabras que pueden tener grados muy diversos de frecuencia. Por otra parte, cotejar el conjunto de las palabras de un texto con una lista siempre es un trabajo engorroso. En la búsqueda de un procedimiento fácil y rápido se ha acudido a medios indirectos para determinar la facilidad o dificultad del vocabulario: número de letras por palabra, número, de sílabas por palabra, número de sílabas por cada 100 palabras. Desgraciadamente, también contar sílabas suele resultar largo y engorroso. En el IL se apela a las palabras polisílabas como indicadoras de dificultad o poca frecuencia. Por de pronto hay un hecho: las palabras polisílabas, normalmente contienen más letras que las de menos sílabas y son, por lo tanto, en la mayoría de los casos más difíciles de leer. Por otra parte, es fácil reconocer y contar palabras polisílabas. Por último hay una alta correlación entre palabras polisílabas y palabras poco frecuentes.

Apelando al **Recuento del Vocabulario Español**, de Rodríguez Bou (1952), que detalla las unidades léxicas y las formas de inflexión más frecuentes, podemos señalar los siguientes datos:

- no hay palabras de más de tres sílabas entre las primeras 200 unidades léxicas del recuento; la primera palabra de más de tres sílabas aparece en la tercera centena (entre 201 y 300);
- no hay palabras de más de tres sílabas entre las primeras 400 formas de flexión más frecuentes consignadas por Rodríguez Bou.

En las 305 unidades léxicas más frecuentes encontramos:

17.70% de palabras monosílabas (54 palabras)
66.23% de palabras bisílabas (202 palabras)
15.74% de palabras trisílabas (49 palabras)
0.33% de palabras polisílabas (1 palabra) (alimento).

En las primeras mil formas de inflexión más frecuentes encontramos:

967 palabras de tres sílabas o menos (96.7%)
33 palabras de cuatro sílabas o más (3.3%).

A partir de estos datos se puede concluir que un texto con un porcentaje superior a un 3.3 de palabras polisílabas no está conformado por las mil palabras más frecuentes del español. Por este motivo, se tomó la proporción de palabras polisílabas como un indicador relacionado con la menor frecuencia y mayor dificultad de las palabras de un texto.

Sobre la base de los antecedentes anteriores, se elaboraron los siguientes procedimientos: IL (Índice de Legibilidad), IL2 (Índice de Legibilidad Lingüística con dos factores) y PLL (Perfil de legibilidad lingüística).

IL (Índice de Legibilidad)

Partiendo de la base de que el número de palabras polisílabas de un texto es un indicio indirecto, pero objetivo y válido, de la longitud de las oraciones, del número de sílabas por palabras y de la frecuencia y dificultad del vocabulario, se puede construir un índice de legibilidad basado únicamente en ese factor. Para ello basta con determinar el número efectivo o proyectado de palabras polisílabas para un conjunto de 100 oraciones. Hemos denominado a este procedimiento IL (Índice de Legibilidad). En realidad corresponde solamente a un índice aproximado de legibilidad lingüística, utilizable como primera aproximación o como medida, provisoria o de emergencia.

Para obtener el IL se procede así:

- Si el texto tiene 100 oraciones o menos, se lo divide en muestras de 10 oraciones y se revisa en forma completa; si tiene más de 100 oraciones, se seleccionan 10 muestras de 10 oraciones cada una;
- se numeran de 1 a 10 las oraciones de cada muestra; se anota, para cada oración, el número de palabras polisílabas; cuando se completan

las 10 muestras (esto es, cuando se ha realizado el recuento en 100 oraciones) se suman las palabras polisílabas; la suma resultante es el IL (Índice de Legibilidad); si el texto tiene menos de 100 oraciones o si sus muestras son menores (por lo que se indica en el punto siguiente), se calcula el número de palabras polisílabas por oración (PP x O) y se multiplica por cien; así también se obtiene el IL;

- si las oraciones son muy largas (más de 35 palabras por oración) se seleccionan sólo cinco muestras o una porción del texto que se considere representativa;
- de este modo la fórmula para obtener el IL es la siguiente:

$$IL = PP \times O \times 100$$

donde IL es un índice de facilidad o dificultad de lectura, y PP x O es el número de palabras polisílabas (de 4 o más sílabas) por oración;

- el IL obtenido se puede cotejar con otros resultados o juicios sobre la legibilidad del texto; en lo posible, conviene cotejarlo con el Perfil (Perfil de Legibilidad).

Ejemplos:

a) En 10 muestras de 10 oraciones, se encontraron 140 palabras polisílabas; el IL es 140.

b) En un texto de 34 oraciones se encontraron 28 palabras polisílabas. Se calculan las palabras polisílabas por oración dividiendo 28 por 34 (0.82). Se multiplica el resultado por 100; el resultado (82) es el IL.

Como se puede observar, el IL así obtenido sólo se basa en el número de palabras polisílabas por oración, sin tomar en cuenta el número de palabras por oración. Sin embargo, existe una fuerte correlación entre ambos factores (P x O y PP x O). En todos los casos analizados para la construcción de este índice, la correlación fue de 0.873. Por este motivo, el IL aunque basado en un solo factor, incluye indirectamente, además del número de palabras polisílabas, la longitud de las oraciones, el número de sílabas por palabra, la presencia de palabras poco frecuentes.

A causa de las características anotadas (utilización directa de un solo factor e inclusión indirecta de otros factores significativos) el IL ha de considerarse simplemente como una aproximación. Una estimación más exacta de la legibilidad lingüística de un texto requiere mayor análisis y procedimientos más complejos. Sin embargo, el IL, tal como está descrito, puede ser muy útil para confirmar o rectificar una impresión subjetiva.

IL2 (Índice de Legibilidad Lingüística con dos factores)

El índice simple (IL) tiene la gran ventaja de su simplicidad y rapidez, pero no indica los factores que producen la facilidad o dificultad de lectura del texto. Para subsanar este inconveniente puede utilizarse el mismo índice con indicación de dos nuevos factores: el número de palabras por oración (P x O) y el porcentaje de palabras polisílabas (de 4 o más sílabas) sobre todas las palabras de la muestra o de todo el texto. Este segundo procedimiento implica más trabajo: hay que contar las palabras de cada oración, hay que calcular un

porcentaje y hacer una multiplicación sencilla. Ninguna de las tres operaciones es demasiado difícil ni consumidora de tiempo. Si además de tener un índice se quiere saber algo acerca de las características lingüísticas del texto que en mayor grado se correlacionan con la legibilidad, conviene hacer el esfuerzo.

Para obtener el IL2, se procede de la siguiente manera:

- Si el texto tiene 100 oraciones o menos, se divide en muestras de 10 oraciones cada una y se revisa el texto completo; si tiene más de 100 oraciones, se seleccionan al menos 10 muestras de 10 oraciones; si las oraciones son realmente muy largas, esto es, cuando se presentan muchas oraciones con más de 35 P x O se divide en sólo cinco muestras de 10 oraciones cada una;
- se numera cada oración de la muestra y se señala el número de palabras; (esta medida permite ver la regularidad o irregularidad del texto y corregir eventuales errores; en algunos de los ejemplos que se dan más adelante se presenta el modo concreto de realizar este recuento en una hoja especial);
- se cuenta, para cada oración, el número de palabras de cuatro o más sílabas;
- se suma el total de palabras polisílabas; (si se ha usado una muestra de 100 oraciones, el resultado es el IL, tal como se indicó en el procedimiento anterior);
- se calcula para el conjunto de las muestras, o para todo el texto, el número de palabras por oración; (se suman las palabras y se divide por el número de oraciones); (si se uso una muestra de 100 oraciones, simplemente, se divide el total de palabras por 100);
- se calcula el porcentaje de palabras polisílabas; (se cuentan las palabras polisílabas y su total se divide por el número de palabras de todo el texto y se multiplica por 100; otro modo de hacerla es: dividir el número de palabras polisílabas por el número total de palabras del texto o de las muestras dividido por 100);
- si ya se ha obtenido el IL, se agregan entre paréntesis, separados por punto y coma, el número de palabras por oración (P x O) y el porcentaje de palabras polisílabas (%PP); todas las cantidades se aproximan al entero más cercano. Así se obtiene el IL2.
- **Si no se han utilizado muestras de 100 oraciones:**
- se multiplica el número de palabras por oración (P x O) por el porcentaje de palabras polisílabas (% PP). El resultado se aproxima al entero más cercano. Así se obtiene el IL. A este índice se agregan, también aproximado al entero más cercano, los dos factores que se utilizaron para obtenerlo y así se tiene el IL2;
- conviene cotejar el resultado con la aplicación del Perfil de Legibilidad;
- de este modo la fórmula del IL2 es la siguiente:
$$IL2 = (PP \times O \times 100) \text{ \AA } (P \times O; \%PP) \text{ \u00d2 }$$
 donde IL2 está por Índice de Legibilidad con dos factores;
PP x O está por palabras polisílabas por oración;
los signos "Å" y "ü" están para indicar que los dos factores que vienen simplemente se incluyen entre paréntesis sin ningún tipo de operaciones aritméticas; P x O está por promedio de palabras por oración y %PP por

porcentaje de palabras polisílabas sobre la totalidad de palabras del texto o de las muestras.

Ejemplos: a) Con muestra de 100 oraciones:

Número de oraciones: 100
 Número de palabras: 1593
 Palabras por oración (P x O): 15.93
 Palabras polisílabas (PP): 98
 Porcentaje de PP (%PP): 6.15
 IL2: 98 (16;6)

Primer ejemplo: La tortuga gigante (Horacio Quiroga).						
Texto fácil. Legible de 4º año de EGB en adelante según algunas aplicaciones del Perfil.						
Muestra	Pág.	Orac.	Nº pal.	P x O	PP	%PP
Muestra 1	24	10	172	17.2	13	7.55
Muestra 2	25	10	229	22.9	10	4.37
Muestra 3	25	10	174	17.4	6	3.44
Muestra 4	26	10	150	15.0	4	2.66
Muestra 5	27	10	191	19.1	5	2.61
Muestra 6	28	10	195	19.5	10	5.12
Muestra 7	28	10	133	13.3	7	5.26
Muestra 8	29	10	151	15.1	5	3.31
Muestra 9	29	10	70	7.0	—	—
Muestra 10	30	9	235	26.1	12	5.10
Totales		99	1700		72	
Promedios				17.17		
Porcentajes						4.23%
IL2 de todo el cuento 72 (17,4)						

En el ejemplo se ve que en el caso de muestras de 100 oraciones, la base del índice (el IL) es igual al número de palabras polisílabas. Los otros datos indican que se trata de un texto con oraciones cuya longitud media es de 16 palabras y en el que hay aproximadamente un 6% de palabras polisílabas.

También se sabe que el número de palabras polisílabas es de 0.98 por oración.

b) Con texto completo o con muestra que no sean de 100 oraciones

Número de oraciones: 43
 Número de palabras: 328
 Palabras por oración (P x O): 7.63
 Palabras polisílabas (PP): 24
 Porcentaje de PP (%PP): 7.32
 IL2: 56 (8;7)

En este segundo ejemplo se ve que el número de palabras polisílabas (PP), que es de 24, no indica el IL. Este se puede calcular dividiendo 24 por 43 (0.56) y multiplicando el resultado por 100 (56), lo que viene a ser lo mismo que multiplicar 7.63 x 7.32. Los datos indican que en este ejemplo el índice es más bajo que en el caso anterior, porque el número de palabras por oración es

considerablemente menor, aunque el porcentaje de palabras polisílabas sea levemente mayor.

En este primer ejemplo, se analizaron todas las oraciones del texto. El IL2 indica que el número de palabras polisílabas por oración es de 0.72, es decir menos de una palabra polisílaba por oración. El primer factor, sin embargo, indica que el número de palabras por oración es de 17, bastante más elevado que el de la "Gallinita Roja", aunque el porcentaje de palabras polisílabas se mantiene aproximadamente igual.

(Dada la longitud de las oraciones, se tomaron sólo cinco muestras; las 1928 palabras examinadas representan la totalidad del texto en forma suficiente.)

En este caso, el IL2 muestra que hay 2.45 palabras polisílabas por oración y que las oraciones tienen una longitud promedio de 39 palabras; dada la longitud de las oraciones, sin embargo, el alto número de PP x O no se traduce en un porcentaje de PP muy elevado. En otros términos, la dificultad del texto proviene fundamentalmente del gran número de palabras por oración.

Segundo ejemplo: La Gitanilla (Cervantes).					
Texto relativamente difícil. Lectura indicada para tercer año de enseñanza media (11º año) según los programas oficiales de Chile.					
Muestra	Orac.	Nº pal.	P x O	PP	%PP
Muestra 1	10	469	46.9	30	6.4
Muestra 2	10	198	19.8	17	11.11
Muestra 3	10	290	29.0	15	5.17
Muestra 4	10	474	47.4	30	6.32
Muestra 5	10	497	49.7	31	6.23
Totales	50	1928		123	
Promedios			38.56		
Porcentajes					6.37%
IL2	245 (39,6)				

Tercer ejemplo: Trasmundos (Ortega y Gasset)						
(Texto difícilmente legible a nivel universitario de acuerdo con el Perfil de Legibilidad.)						
Nº	Muestra 1		Muestra 2		Muestra 3	
	P x O	PP	P x O	PP	P x O	PP
1	17	3	23	2	24	0
2	13	0	25	5		
3	11	3	14	3		
4	42	4	18	2		
5	19	2	9	1		
6	18	4	34	3		
7	24	3	36	2		
8	14	2	16	3		
9	32	2	20	2		
10	6	0	15	0		
Totales	196	23	212	23	24	0
Promedios	19.6		21.2	2.3	24	0
Porcentajes		11.73%		10.85%		

Resumen					
Muestra	Orac.	Nº pal.	P x O	PP	%PP
Muestra 1	10	196	19.6	23	11.73
Muestra 2	10	212	21.2	23	10.85
Muestra 3	1	24	24.0	0	0
Totales	21	432		46	
Promedios			20.57		10.65%
IL2 de todo el texto: 219 (21;11)					

En este ejemplo, la dificultad proviene tanto del número de palabras por oración como del porcentaje de palabras polisílabas de todo el texto.

Cuarto ejemplo: El coronel no tiene quien le escriba (Gabriel García Márquez)						
Muestra	Pág.	Orac.	Nº pal.	P x O	PP	%PP
Muestra 1	7	10	164	16.4	12	6.52
Muestra 2	15	10	88	8.8	6	6.88
Muestra 3	23	10	108	10.8	15	13.88
Muestra 4	31	10	176	17.6	18	9.09
Muestra 5	39	10	95	9.5	7	7.36
Muestra 6	47	10	84	8.4	9	10.71
Muestra 7	53	10	73	7.3	5	6.84
Muestra 8	61	10	85	8.5	7	8.23
Muestra 9	69	10	92	9.2	6	6.52
Muestra 10	79	10	132	13.2	10	7.57
Totales		100	1117		93	
Promedios				11.17		
Porcentajes						8.32%
IL2 93 (11,8)						

El índice muestra que en el texto hay menos de una palabra polisílaba por oración y que la longitud promedio de las oraciones es de 11 palabras.

Quinto ejemplo: **El otoño del patriarca** (Gabriel García Márquez)

Texto que, por no ceñirse a las leyes habituales de la puntuación, no se encuadra dentro de los límites de alguna fórmula preestablecida. Se le aplicó el IL2 a las primeras diez oraciones (ocupan siete páginas) y luego se aplicó otra fórmula que utiliza el número de sílabas por cada cien palabras.

Orac.	Nº pal.	PP	%PP
1	68	7	10.29
2	65	6	9.23
3	42	2	4.76
4	186	19	10.21
5	86	6	6.97
6	137	17	12.40
7	255	23	9.01
8	155	22	14.19
9	298	27	9.06
10	338	40	11.83
Totales	1630	169	10.36%
P x O	163		
IL2	1688	(169;10)	

IL2

Muestra de las diez primeras oraciones

(páginas 7 a 13)

(En muestras tomadas en otras partes del libro, las oraciones suelen tener 700 ó más palabras).

Muestra de las primeras 100 palabras

Número de oraciones: 1.5
Palabras por oración: 66.66
Sílabas por 100 palabras: 185
Promedio de sílabas por palabra: 1.85

De acuerdo con el cálculo de Alan Crawford queda fuera del gráfico y de cualquier posible asignación a un curso.

El IL2 muestra que la dificultad del texto proviene fundamentalmente de la longitud de las oraciones; el hecho de existir 17 palabras polisílabas por oración representa sólo el 10 por ciento del total de las palabras; en otros textos de mucha menor dificultad ya habíamos encontrado este porcentaje.

En la fórmula que se vale del número de sílabas por palabra se puede comprobar que este factor es poco relevante; 1.85 sílabas por palabra es una longitud que se encuentra en muchos textos fáciles.

Sexto ejemplo: Ficciones (J. L. Borges)					
Texto difícil. El Aleph del mismo autor figura con un 24% de respuestas correctas en una prueba "cloze" (una sola muestra), aplicada por Contreras (1983) a alumnos de 4º año en EM de Chile.					
Muestra	Pág.	Orac.	PxO	PP	%PP
Muestra 1	15	10	14.2	28	19.70
Muestra 2	25-26	10	23.4	42	17.95
Muestra 3	35-36	10	25.3	36	14.22
Muestra 4	45-46	10	23.0	38	16.52
Muestra 5	65-66	10	21.4	26	12.14
Totales		50		170	
Promedios			21.46		15.84%
IL2 340 (21: 16)					

En este ejemplo la dificultad del texto proviene principalmente del elevado número de palabras polisílabas. Las oraciones, con un promedio de 21 palabras suelen presentar 4 ó más palabras polisílabas de acuerdo a las muestras tomadas.

Séptimo ejemplo: *Rayuela* (J. Cortázar)

Texto muy largo y variado. Las muestras con índices bajos corresponden a momentos de diálogo. Las muestras con índices altos corresponden a representaciones del mundo interior (conciencia) de los personajes. La presencia de numerosas palabras extranjeras (francesas) hizo difícil la selección y cuantificación de las muestras.

Muestra	Pág.	Orac.	PxO	PP	%PP
Muestra 1	40	10	14.6	18	12.33
Muestra 2	80-81	10	45.5	42	9.33
Muestra 3	121-122	10	46.3	49	10.58
Muestra 4	160	10	11.8	5	4.31
Muestra 5	200	10	11.2	3	2.56
Totales		50		117	
Promedios			25.84		8.30%

IL2 214(26;8)

Probablemente las cinco muestras tomadas no son del todo representativas. En todo caso muestran la variedad de la dificultad de la lectura a lo largo de la obra. Un juicio más fundado debe tomarse sobre un mayor número de muestras y con la aplicación complementaria de otros criterios e instrumentos.

Resultados obtenidos en diversos textos

Además de los ejemplos presentados, numerosos textos fueron examinados con el IL2.

Entre otros se obtuvieron los siguientes resultados:

	PxO	%PP	IL2
Crónica de una muerte anunciada	23.38	5.65	132(23;6)
C. sobre el humanismo	20.32	12.50	256(20;13)
El amor en los tiempos del cólera	29.32	9.82	288(29;10)
Editorial Diario A	38.00	12.11	460(38;12)
Editorial Diario C	24.3	22.22	540(24;22)
Editorial Diario B	33.60	23.21	780(34;23)

Cuadro resumen de los resultados obtenidos

	PxO	%PP	IL2	Perfil (curso)	EC (edad)
La tortuga gigante	17.17	4.23	72(17;4)	5	11
El coronel no tiene quien le escriba	11.17	8.32	93(11;8)	1	14
Crónica de una muerte anunciada	23.38	5.65	132(23;6)	2M	15
Rayuela	25.84	8.30	214(26;8)	U	19
Trasmundos	20.57	10.65	219(21;11)	U	19
La gitanilla	38.56	6.37	245(39;6)	4	18
C. sobre el humanismo	20.32	12.50	254(20;13)	U	19
El amor en los tiempos del cólera	29.32	9.82	288(30;10)	U	19
Ficciones	21.46	15.84	321(21;16)	U	19+
Editorial Diario A	38.00	12.11	460(38;12)	U	19+
Editorial Diario C	24.3	22.22	540(24;22)	U	19+
Editorial Diario B	33.60	23.21	780(34;23)	U	19+
Otoño del Patriarca	163.00	10.36	1688(163;10)	U	19+

Conclusiones

- El IL2 arroja índices con un rango muy extenso (de 27 a 1688)
- El mero examen de los factores indica de dónde proviene alguna posible dificultad o facilidad de la lectura (si del largo de las oraciones o del vocabulario).
- En algunos casos, el IL2 no coincide con otros indicadores; como todo resultado de una fórmula, debe ser cotejado con otros instrumentos (Perfil) o criterios.
- Los índices obtenidos indican mayor o menor facilidad; no pueden ser absolutamente identificados con algún curso o edad cronológica (EC). Sin embargo, es posible realizar algunas aproximaciones:

IL	Significado
1-30	Lectura muy fácil (segundo año)
31-60	Lectura fácil (tercero y cuarto año)
61-90	Lectura bastante fácil (quinto año)
91-120	Lectura algo difícil (sexto y séptimo año)
121-150	Lectura de dificultad media (octavo año)
151-180	Lectura de dificultad media (1º y 2º años EM)
181-210	Lectura bastante difícil (3er. año EM)
210-240	Lectura difícil (4º año EM)
241 y más	Lectura muy difícil (Universidad)

Aplicada la escala a los textos examinados, los resultados serían los siguientes:

Texto	IL	Juicio y recomendación
La tortuga gigante	72	Lectura bastante fácil (5º EGB)
El coronel no tiene quien le escriba	93	Lectura algo difícil (6º y 7º)
Crónica de una muerte anunciada	132	Lectura de dificultad media (6º)
Rayuela	214	Lectura difícil (4º EM)
Trasmundos	219	Lectura difícil (4º EM)
La gitaniña	245	Lectura muy difícil (U)
C. sobre el humanismo	254	Lectura muy difícil (U)
El amor en los tiempos del cólera	288	Lectura muy difícil (U)
Ficciones	321	Lectura muy difícil (U)
Editorial A	460	Lectura muy difícil (U)
Editorial C	540	Lectura muy difícil (U)
Editorial B	780	Lectura muy difícil (U)
El otoño del Patriarca	1688	Lectura muy difícil (U)

Al aplicar la escala se puede observar que, en general, el juicio es adecuado, en cuanto concuerda con otras apreciaciones. Las recomendaciones, en cambio, en más de un caso, pueden ser discutidas. En todo caso, pueden servir como referencia inicial para emitir una recomendación más concordante con la realidad.

- El procedimiento se revela útil para comparar textos. Resulta notable que un libro como **El coronel no tiene quien le escriba** aparezca como lingüísticamente más fácil que algunos textos recomendados por el Ministerio para el primer ciclo de EGB. Varios de los textos aparecen como muy difíciles y recomendables para ser leídos en la universidad. El IL2 da una idea de la

dificultad de dichos textos. En un curso de 80 alumnos universitarios que debían leer dos obras de Gabriel García Márquez, ninguno de ellos optó por el **Otoño del Patriarca**. Todos los otros libros fueron leídos (con excepción de **El amor en los tiempos del cólera** que recién aparecía en esos días). El índice muestra que no se puede hablar de la legibilidad de un autor: ésta puede variar de texto a texto. **La Gitanilla** aparece calificada como muy difícil, pero con un índice muy cercano al de los textos difíciles. **El Otoño del Patriarca**, en cambio, está a enorme distancia de los textos meramente difíciles.

Perfil de legibilidad

Para comprobar si los factores lingüísticos utilizados por una fórmula o por el IL-2 sirven efectivamente para medir la legibilidad de un texto, se elaboró un instrumento que toma en cuenta todos los aspectos en juego. El Perfil de Legibilidad, al que nos referiremos simplemente como Perfil, incluye el IL, de modo que conviene aplicarlo en conjunto con ese procedimiento. La aplicación del Perfil puede hacerse antes o después del IL; el evaluador puede elegir. Lo importante es que ambos procedimientos se complementen.

La finalidad del Perfil es permitir a expertos en lectura, o a personas que trabajan a nivel de aula o en otra situación de lectura, que formalicen de modo fundado y completo su evaluación de la legibilidad de un texto escrito. El modo de formalizar el juicio es marcar los cursos en los que el texto puede ser leído sin ningún tipo de problemas. Esto implica marcar el curso en el que el texto puede comenzar a ser leído, los cursos en los cuales el libro resulta interesante y apropiado y a dejar sin marcar los cursos en los que el libro deja de ser interesante o apropiado.

Conviene distinguir el Perfil que hemos elaborado, que apunta hacia los diversos aspectos que conforman la legibilidad de los perfiles de legibilidad lingüística propuestos por algunos especialistas norteamericanos que presentan un gráfico de las características lingüísticas del texto y sus variaciones. En la parte siguiente de este trabajo presentamos el modo de realizar este perfil de legibilidad lingüística (PLL).

En primera instancia, los resultados del Perfil apuntan hacia uno o más cursos en los que el texto aparece como legible. A partir de esos indicadores y complementándose con el IL2, el Perfil permite un juicio sobre la facilidad o dificultad de la lectura del texto y sobre los cursos en los que puede ser utilizado.

El perfil examina seis tipos de legibilidad: física, lingüística, psicológica, conceptual, estructural y práxica.

Perfiles de legibilidad lingüística (PLL)

El instrumento que hemos propuesto, Perfil, permite emitir un juicio global sobre la legibilidad de un texto tratando de tener en cuenta los aspectos más importantes en juego. Uno de los aspectos enjuiciados, el de la legibilidad lingüística, se complementa con un índice basado en dos factores, el IL2.

El IL2 y los resultados de otras fórmulas de legibilidad asignan un grado o calificación a todo el texto sin tomar en cuenta las variaciones que se pueden encontrar dentro del mismo. Esta limitación de las fórmulas y de las pautas como el Perfil han llevado a la elaboración de instrumentos que representan el comportamiento del texto en los diferentes momentos de su desarrollo. Estos instrumentos constituyen algo intermedio entre las fórmulas de legibilidad, el estilo del IL2, y de las pautas de evaluación, como el Perfil. Estos instrumentos intermedios pueden denominarse Perfiles de Legibilidad Lingüística (PLL). Coinciden con las fórmulas al tomar como base uno o dos aspectos lingüísticos que se consideran correlacionados con la legibilidad. Su presentación en forma de gráfico de barras u otra modalidad permite formarse una idea esquemática visual del texto. En ese sentido constituyen un perfil.

La forma concreta de realizar un PLL consiste en dividir la totalidad del texto en conjuntos relativamente pequeños de oraciones con un cierto grado de superposición. Si un texto tiene, por ejemplo, 60 oraciones, se divide en 20 grupos de 5 oraciones; las dos últimas oraciones de cada grupo se vuelven a incluir en el grupo siguiente; así el primer grupo contiene las oraciones 1, 2, 3, 4, 5, y el segundo grupo contiene las oraciones 4, 5, 6, 7, 8. A cada grupo se le aplica la fórmula de legibilidad escogida y los resultados se presentan en un gráfico. De ese modo se puede ver como va variando la legibilidad lingüística a lo largo del texto.

La variación de la legibilidad suele presentar algunas configuraciones típicas:

- legibilidad en ascenso: el texto, a medida que avanza, se hace más legible;
- legibilidad en descenso: el texto se hace menos legible a medida que avanza;
- legibilidad pareja: el grado de legibilidad se mantiene a lo largo del texto con pequeñas variaciones;
- legibilidad en bloques: el texto se puede agrupar en bloques de distinto grado de legibilidad; suele ser común que los textos presenten bloques difíciles al comienzo y al final y bloques menos difíciles en la parte intermedia; los diálogos intercalados entre momentos narrativo-descriptivos suelen representar bloques más fáciles, ya que las oraciones suelen ser más breves y el vocabulario más frecuente;
- legibilidad caótica: la legibilidad va variando de modo impredecible a lo largo del texto.

Elaboración de un PLL

Si se han examinado todas las oraciones de un texto (y no sólo una muestra de ellas) para obtener el IL o el IL2 es posible aprovechar los datos para elaborar un Perfil de Legibilidad Lingüística (PLL). Para ello se procede a distribuir las oraciones del texto en 20 grupos, determinando un grado de superposición. En caso de textos cortos o de pocas oraciones, los grupos pueden reducirse a diez o expresar resultados para cada una de las oraciones.

Una vez formados los grupos, se calcula para cada uno el IL correspondiente. El resultado se presenta en forma de gráfico de barras o histograma y puede ser sometido a diversos análisis estadísticos.

A continuación presentaremos el PLL de un texto cuyo IL se obtuvo a través de un recuento en todas sus oraciones.

Trasmundos (Ortega y Gasset) IL2: 219(21;11)

Este texto de 21 oraciones y 432 palabras con un IL2: 219(21;11) representa una lectura difícil de carácter reflexivo. A primera vista, su legibilidad es parejamente difícil. La aplicación de PLL puede servir para comprobar o desechar esta hipótesis.

Para aplicar el PLL, el texto se dividió en diez grupos de tres oraciones con una sobreimposición. El resultado fue el siguiente:

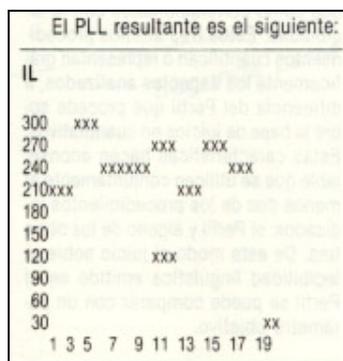
Oraciones IL

1-3	200
3-5	300
5-7	233
7-9	233
9-11	133
11-13	267
13-15	200
15-17	267
17-19	233
19-21	67

Los datos muestran que:

- el grupo más fácil tiene un IL de 67 y el más difícil uno de 300, con un rango de 233;
- los grupos presentan un promedio de 213 con una desviación típica de 65;
- 8 de los grupos se sitúan entre los 200 y los 300 puntos del IL;
- un grupo se sitúa entre 100 y 200 y otro es inferior a 100.

El PLL resultante es el siguiente:



El PLL confirma la hipótesis de una dificultad alta y pareja del texto, con pequeñas variaciones y un descenso de la dificultad en las últimas oraciones.

Conclusiones sobre los perfiles de legibilidad lingüística (PLL)

- Los PLL son relativamente fáciles de aplicar en trozos de pequeña extensión;
- al aumentar el número de oraciones sobreimpuestas, aumenta el número de grupos de oraciones que se conforman; una mayor sobreimposición permite una impresión más exacta de la conformación del texto;
- en trozos más extensos podría resultar difícil y tedioso un procedimiento manual; en dichos casos sería recomendable utilizar algún procedimiento computacional;
- los PLL proporcionan una información útil y fácil de captar sobre las variaciones de la legibilidad lingüística de un texto; esta información puede ser utilizada con provecho por parte de un profesor o rehabilitador en la selección y trabajo de los textos;
- en esta ocasión hemos presentado un modelo de PLL basado en el IL; cualquier otra fórmula basada en elementos lingüísticos puede servir de base para construir un PLL.

Conclusiones generales sobre Perfil 4

De los cuatro procedimientos descritos en este trabajo, solo el Perfil toma en cuenta el conjunto de aspectos en juego cuando se trata de emitir un juicio de legibilidad; los otros tres procedimientos (IL, IL2 y PLL) apelan únicamente a algunos elementos lingüísticos de los textos considerados como correlacionados con la legibilidad. Estos tres últimos procedimientos cuantifican o representan gráficamente los aspectos analizados, a diferencia del Perfil que procede sobre la base de juicios no cuantitativos. Estas características hacen aconsejable que se utilicen conjuntamente al menos dos de los procedimientos indicados: el Perfil y alguno de los otros tres. De este modo el juicio sobre la legibilidad lingüística emitido en el Perfil se puede comparar con un parámetro objetivo.

- Los cuatro procedimientos pueden ser aplicados sin mayores problemas por cualquier persona interesada; no requieren conocimientos ni instrumentos especializados; el uso de programas computacionales facilita la obtención de resultados, pero no es indispensable ni significa cambio alguno en relación con lo que se puede realizar en forma manual.
- Los tres procedimientos de base únicamente lingüística constituyen medidas muy aproximadas, ya que su base son solamente las palabras por oración y el número de palabras polisílabas. Si se dispone de resultados obtenidos por procedimientos más sofisticados, pueden utilizarse en combinación con el Perfil. Los resultados obtenidos con los instrumentos lingüísticos de Perfil 4 pueden también compararse o complementarse con los resultados de otros procedimientos o fórmulas.

- Todas las indicaciones que se dan en relación a cursos o facilidad y dificultad de los textos son relativas. Constituyen sólo indicaciones generales e iniciales para emitir un juicio fundado sobre las posibilidades de lectura exitosa que un lector o un grupo de lectores tiene en relación con un determinado texto.
- Los diversos indicadores que aparecen en los instrumentos presentados pueden ser utilizados con provecho para planificar las modalidades de la lectura o el trabajo que se va a realizar con los textos.
- Un modo muy provechoso de usar los procedimientos presentados es utilizarlos como primer paso para discutir en grupo diversos problemas generales relacionados con la enseñanza de la lectura y la planificación de acciones concretas en las que se utilizarán textos escritos.
- Los procedimientos presentados están en una fase experimental, por lo tanto, pueden ser objeto de múltiples modificaciones formales y de fondo como consecuencia de las aplicaciones que se realicen.

Referencias bibliográficas

- Borges, Jorge Luis (1968) **Ficciones**. Buenos Aires: EMECE Editores.
- Cencillo, Luis (1973) **Terapia, lenguaje y sueño**. Madrid: Ediciones Marova.
- Cervantes, Miguel de **Novelas ejemplares** (Hay diversas ediciones).
- Cortázar, Julio (1967) **Rayuela**. Buenos Aires: Sudamericana.
- Crawford, Alan (1984) Una fórmula y un gráfico para determinar la lecturabilidad de textos de nivel primario en español. Primer Congreso Latinoamericano de Lectoescritura. San José de Costa Rica.
- Escudero, María I. et al. (1986) Estudio de la legibilidad de una selección de textos narrativos de autores chilenos. Santiago: Taller de Investigación. Universidad Católica de Chile. Departamento de Educación Especial.
- García de Hoz, Víctor (1953) **Vocabulario usual, vocabulario común y vocabulario fundamental**. Madrid: CSIC.
- García Márquez, Gabriel (1961) **El coronel no tiene quien le escriba**. Medellín: Aguirre Editor.
- Gatica, Carmen et al. (1986) Evaluación de la legibilidad de textos narrativos de autores chilenos, según las fórmulas de A. Crawford, A. Harris y M- B. Jacobson. Santiago: Taller de Investigación, Universidad Católica de Chile. Departamento de Educación Especial.
- Gillian B. et al. (1980) "The Fry Graph applied to Spanish readability" **The Reading**
- Harris, A.J. y Sipay, E.R. (1978) **How to increase reading ability**. New York: Longman.
- Harrison, C. (1984) **Readability in the classroom**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quiroga, Horacio **Cuentos de la selva**. (Hay numerosas ediciones).
- Richaudeau, Francois (1981) **Concepción y producción de manuales escolares**. Guía práctica. Bogotá: UNESCO.
- Richaudeau, Francois (1984) **Recherches actuelles sur la lisibilité**. Paris: Retz.
- Rodríguez Bou, Ismael (1952) **Recuento de vocabulario español**. Puerto Rico: OEA. UNESCO. Universidad de Puerto Rico.
- van Dijk, T.A. (1983) **La ciencia del texto**. Barcelona. Piados.